

Reseña
de la tesis de maestría de Olga Putíntseva
“El lenguaje juvenil del Ecuador y problemas de su traducción al ruso”

La relevancia científica del tema de la tesis de Olga Putíntseva resulta indudable, ya que se refiere a una de las esferas menos investigadas de la lengua española. En todos los estudios de sociolingüística generalmente se menciona la variable "edad" como relevante para la variación lingüística. Entre diferentes grupos de edad los jóvenes representan, sin duda, el grupo que ha creado la forma idiomática que más llama la atención. Por una parte, es el lenguaje juvenil en el que se producen cambios constantes y muy rápidos; por otra parte, se trata de una cultura idiomática que está poco caracterizada por intervenciones normativas. El repaso bibliográfico de las investigaciones, hechas sobre las lenguas más estudiadas, nos muestra que existen relativamente pocos estudios sobre el lenguaje juvenil. En este sentido se puede destacar el carácter innovador de dicha investigación que fundamenta su **actualidad** y la **novedad científica**. La tesis de maestría de Olga Putíntseva puede ser considerada como cierta aportación en el estudio de las variantes nacionales del español lo que determina su **valor teórico**. El **valor práctico** se centra en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera.

La estructura de la tesis comprende la Introducción, dos Capítulos, Conclusión, Bibliografía, 2 Anexos y cuenta con 117 páginas. En **la Introducción** la tesista pone los objetivos y los fines de su trabajo, argumenta la metodología elegida para la realización de las tareas planteadas.

El Capítulo I, denominado “El lenguaje juvenil”, nos introduce en el mundo ecuatoriano, ofreciendo un panorama de la realidad geográfica y lingüística del Ecuador, lo que parece bien justificado, tomando en consideración el material lingüístico presentado que servirá de base para la investigación. Es aquí donde la autora centra su atención en las cuestiones teóricas del lenguaje juvenil así como en las técnicas de su traducción. El examen detenido de numerosas teorías existentes sobre el tema refleja la erudición de la tesista, su competencia científica y su capacidad de poner en relieve los complejos problemas de la teoría del lenguaje juvenil. La autora supo seleccionar lo más relevante entre las teorías existentes y argumentar lógicamente su punto de vista personal sobre el tema.

La primera parte **del Capítulo II** “Traducción del lenguaje juvenil” contiene el análisis del léxico juvenil ecuatoriano. Se sabe que todavía no se ha editado ningún diccionario de la variedad juvenil del Ecuador y este hecho hace impresionante el estudio realizado por la tesista que nos presenta el léxico de las fuentes más diferentes y a veces poco accesibles. Son las páginas web destinadas al intercambio léxico entre las personas interesadas en la variedad

diatópica del Ecuador, los diccionarios digitales no profesionales de ecuatorianismos, quiteñismos y guayaquileñismos, chats y comentarios de las redes sociales, grabaciones, videos, tesis de pregrado escritas por los estudiantes ecuatorianos, etc.

En la segunda parte del mismo capítulo la autora procede al análisis de las opciones de la traducción de la jerga ecuatoriana al ruso. En este apartado la tesista demuestra el dominio de las sutilezas del habla ecuatoriana así como la capacidad de encontrar adecuadas soluciones en el complicado proceso de la traducción.

La estructura de la tesis se destaca por el carácter lógico de su composición; las conclusiones generales reflejan los objetivos planteados y las tareas realizadas y están bien argumentadas. Las tablas y los gráficos recogen de una manera clara y precisa el material analizado y representan una perfecta ilustración de toda la labor realizada por la autora.

Durante la lectura de la tesis han surgido algunas observaciones:

1. El contenido de ambos capítulos resulta ser más amplio de lo que suponen sus títulos. Una buena parte del primer capítulo “El lenguaje juvenil” está dedicada a las generalidades de Ecuador. El primer apartado del segundo capítulo, denominado “Traducción del lenguaje juvenil”, contiene el análisis del léxico juvenil ecuatoriano. Teniéndolo en cuenta habría sido más lógico dividir el trabajo en cuatro capítulos o destacar las partes de cada uno.
2. En algunos casos en vez del término correcto “etario” se utiliza la forma incorrecta “etáneo” (P. 57 y otras), que no está documentada en ningún diccionario.
3. En la lista bibliográfica faltan algunos trabajos sobre el tema, p. ej.: César Hernández Alonso. *El lenguaje coloquial juvenil*. Boletín AEPE, N° 38-39.

Finalizando quisiera subrayar que dichas observaciones de ninguna manera afectan la novedad y la importancia teórica del trabajo. La tesis de maestría de Olga Putíntseva está escrita según todas las normas establecidas para las investigaciones de este tipo, merece una nota alta y puede ser recomendada para la defensa.

San Petersburgo, a 29 de mayo de 2018



Tatiana N. Makárova,

Doctora en Filología del Departamento de Alemán y Lenguas Románicas
de la Universidad de Humanidades y Ciencias Sociales de San Petersburgo